

ChatGPT 助我學日文

前言

有一首著名的日本歌曲《真夜中のドア》。它的意思是什麼呢？「真夜中」指的是午夜。英文翻譯是 Mayonaka。「の」就像中文的「的」，是一個助詞。

除了 ChatGPT，這裡還有兩個學習日語的好網站。我們可以在 <https://jisho.org> 查詢單詞的意思。我們可以在 <https://ja.forvo.com> 獲取發音。

「ドア」聽起來像「dowa」，意思是門。所以「真夜中のドア」就是午夜之門的意思。

讓我們與 ChatGPT 進行對話。

本文將使用的歌詞：

To you... yes, my love to you
Yes my love to you you, to you
私は私 貴方は貴方と
昨夜言ってた そんな気もするわ
グレイのジャケットに
見覚えがある コーヒーのしみ
相変らずなのね
ショーウィンドウに 二人映れば
Stay with me...
真夜中のドアをたたき
帰らないでと泣いた
あの季節が 今 目の前
Stay with me...
口ぐせを言いながら
まだ忘れず 大事にしていた

對話

志偉：什麼是「真夜中のドア」？

ChatGPT：「真夜中のドア」翻譯成英文是「Midnight Door」或「Door of Midnight」。以下是各部分的解釋：

1. 真夜中 (まよなか) - 「午夜」

- 真 (ま) 意思是「真實的」或「真正的」。
- 夜 (よ) 意思是「夜晚」。
- 中 (なか) 意思是「中間」或「在...中間」。

2. ドア - 「門」 (來自英語)

所以，「真夜中のドア」代表午夜時分的門，暗示一種與夜間相遇、秘密或新開始相關的氛圍。它也是一首著名日本歌曲的標題，如前所述。

志偉：「真夜中のドア」的英文發音是什麼？

ChatGPT：「真夜中のドア」的英文發音是：

「Ma」 (如「mah」) 「yo」 (如「yo」 ga) 「na」 (如「na」 p) 「ka」 (如「ka」 t) 「no」 (如「no」 te) 「do」 (如「do」 g) 「a」 (如「a」 rt)

所以，英文發音是「Mah-yo-na-ka no do-a」。

志偉：在 macOS 系統上輸入這些字需要按哪些鍵？

ChatGPT：在 macOS 系統上輸入「真夜中のドア」，請按照以下步驟：

1. 確保輸入法設置為日語平假名或片假名。
2. 使用羅馬字母輸入以下鍵序列：「mayonaka no doa」
3. 當你輸入每個序列時，macOS 系統會自動將其轉換為對應的日文字符「真夜中のドア」。

例如，當你輸入「ma」時，它會轉換為「ま」（平假名中的「ma」）。當你輸入「yo」時，它會轉換為「よ」（平假名中的「yo」），依此類推。

請注意，具體方法和輸入設置可能因 macOS 版本和鍵盤設置而略有不同，但這些一般步驟應該適用於大多數 macOS 上的日語輸入法。

讓我試試。真夜中のドア。是的，很簡單。真夜中のドア。讓我們展示一下 macOS 系統中的輸入法設置。

然後我們分開輸入每個字。真 (ma)、夜 (yo)、中 (naka)、の (no)、ド (do)、ア (a)。好的，很酷。

志偉：你能解釋這些歌詞嗎？

“私は私 貴方は貴方と 昨夜言ってた そんな気もするわ”

ChatGPT：當然！這些歌詞是日語，可以翻譯成英文如下：

“私は私 貴方は貴方と 昨夜言ってた そんな気もするわ”

英文：

“I am myself, and you are yourself That’s what I said last night, I think”

讓我們分解一下：

1. 私は私 (わたしはわたし) - 「我就是我」：這句強調個性和自我認同，表示「我」就是「我自己」，而不是試圖成為別人。
2. 貴方は貴方と (あなたはあなたと) - 「你就是你」：類似於前一句，這句強調「你」就是「你自己」，而不是別人。
3. 昨夜言ってた (ゆうべ いった) - 「昨晚我說了」：這句表示說話者昨晚表達了這些想法或感受。
4. そんな気もするわ (そんなき もするわ) - 「我也這麼覺得」或「我也有同樣的感覺」：說話者承認他們也對「我」和「你」的個性和身份有同樣的感覺。

總的來說，這些歌詞表達了對個性的接受和理解，以及對昨晚對話或感悟的反思。重複的「私は私」和「貴方は貴方と」強調了保持真實自我和認識每個人獨特性的理念。

志偉：謝謝。你能拼出「私は私 (わたしはわたし)」這個詞嗎？

ChatGPT：當然！「私は私」用羅馬字拼寫是：

“Watashi wa watashi”

志偉：拼出「貴方は貴方と (あなたはあなたと)」。

ChatGPT：當然！「貴方は貴方と」用羅馬字拼寫是：

“Anata wa anata to”

志偉：很酷。真的很簡單。你能拼出「昨夜言った (ゆうべ いった)」這個詞嗎？

ChatGPT：當然！「昨夜言った」用羅馬字拼寫是：

“Yuube itteta”

志偉：你能解釋為什麼嗎？

ChatGPT：當然！讓我們分解「昨夜言った」並理解它的羅馬字拼寫：

1. 昨夜 (ゆうべ) - 「Yuube」：意思是「昨晚」。發音為「yuu-be」。
2. 言った (いった) - 「itteta」：這是兩個日語詞的縮寫：「言って」 (itte) 和「た」 (ta)。
 - 言って (ित्ते) - 「itte」：這是動詞「言う」 (iu) 的て形，意思是「說」或「講」。て形用於連接動詞或表達連續動作。
 - た (ta)：這是日語中的過去時標記，表示動詞的動作發生在過去。

合在一起，「言った」 (itteta) 意思是「說了」或「正在說」。

所以，「昨夜言った」 (Yuube itteta) 翻譯成英文是「昨晚我說了」或「昨晚我正在說」。它指的是昨晚發生的說話或表達某事的動作。

志偉：謝謝。現在更清楚了。「ित्ते」中的「っ」代表t嗎？

ChatGPT：不客氣！我很高興現在更清楚了。

在「ित्ते」 (itte) 中，小「っ」 (sokuon) 並不代表「t」本身，但它影響了後面輔音的發音。在這裡，它影響了「t」的發音。

在日語中，當你在某些輔音 (k、s、t、h 或有時 p) 前看到小「っ」 (sokuon) 時，它表示在發音後面輔音時有一個短暫的停頓或停止。就像你在說輔音之前暫時停住氣流，導致輔音發音更強調或斷奏。

所以在「ित्ते」 (itte) 中：

1. 「い」 (i) 正常發音為「ee」，如「see」中的「ee」。
2. 小「っ」 (sokuon) 導致在「t」音前有一個短暫的停頓或停止。

3. 「て」 (te) 然後以強調的「t」音發音，類似於「top」或「tap」中的「t」。

總的來說，「ित्ते」 (itte) 在英文中發音為「ee-t-te」，由於 sokuon，「t」音被強調。

志偉：什麼是斷奏？

ChatGPT：「斷奏」是一個音樂術語，描述一種演奏或唱歌的風格，每個音符都清晰且明顯地與下一個音符分開。它與連奏（legato）相反，連奏意味著音符之間平滑連接。

在斷奏中，每個音符的持續時間被故意縮短，創造出一種清脆且分離的聲音。它通常用一個點放在音符上方或下方來表示，有時也用一個短垂直線放在音符上方或下方來表示。

斷奏常用於各種音樂形式，包括古典、爵士和當代風格。它可以為音樂增添活力和節奏感，創造出更具打擊性或俏皮的效果。在某些情況下，斷奏音符可能會帶有輕微的重音，進一步強調音符之間的分離。

「斷奏」一詞源自意大利語「staccare」，意思是「分離」或「分開」。它廣泛用於音樂符號和演奏指示中，以表示作曲家或指揮家期望的特定發音。

志偉：抱歉，這很難理解。我會跳過它。你能拼出「そんな気もするわ (そんなき もするわ)」這個句子嗎？

ChatGPT：當然！「そんな気もするわ」用羅馬字拼寫是：

“Sonna ki mo suru wa”

志偉：你能解釋一下嗎？

ChatGPT：當然！讓我們分解「そんな気もするわ」並理解它的羅馬字拼寫：

1. そんな (sonna) - 「這樣的」或「那種」：這是一個指示代詞，用於指代上下文中的某物或雙方都知道的某物。可以翻譯為「這樣的」或「那種」。
2. 気 (ki) - 「ki」：可以翻譯為「感覺」、「情緒」或「心情」。它指的是某人的心理狀態或情感。
3. も (mo) - 「mo」：這個助詞用於表示強調，可以翻譯為「也」或「甚至」。
4. する (suru) - 「suru」：這是動詞「する」(suru) 的普通形式，意思是「做」或「感覺」。在這裡，它傳達了「感覺」的意思。

5. わ (wa) - 「wa」：這是一個句末助詞，用於為陳述增添女性化的強調或輕微的斷言。

合在一起，「そんな気もするわ」(Sonna ki mo suru wa) 可以翻譯為「我也這麼覺得」或「我也有那種感覺」。它表達了與某人情感或想法的同意或相似性，強調說話者也有類似的感受。句末助詞「わ」為陳述增添了溫柔和女性化的色彩。

志偉：真的很棒！太好了！你能解釋「グレイのジャケットに」嗎？

ChatGPT：當然！讓我們分解「グレイのジャケットに」並理解它的意思：

1. グレイ (gurei) - 「灰色」：這是日語中「灰色」的意思。
2. の (no) - 「的」：這是一個表示所有或關聯的助詞，類似於英文中的「of」。
3. ジャケット (jaketto) - 「夾克」：這是從英語借來的日語詞，意思是「夾克」，指的是通常穿在衣服外面的外套。
4. に (ni) - 「に」：這是一個有多種用法的助詞，但在這裡，它表示動作的目標或方向。可以翻譯為「在」或「向」。

合在一起，「グレイのジャケットに」(gurei no jaketto ni) 可以翻譯為「在灰色夾克裡」或「向灰色夾克」，具體取決於上下文。它描述了某人穿著的夾克的顏色和類型，或某人正在談論的夾克。「に」助詞表示夾克與動作或句子上下文的關係。

志偉：你能解釋「ジャケット」與 jaketto 在發音上的關係嗎？

ChatGPT：當然！「ジャケット」(jaketto) 是從英語詞「jacket」借來的日語詞。在日語書寫系統中，片假名用於表示外來詞，包括英語詞。片假名字符「ジャ」(ja) 和「ケット」(ketto) 一起形成了「ジャケット」(jaketto) 這個詞。

「ジャケット」在日語中的發音與英語詞「jacket」非常相似，但帶有輕微的日語口音。以下是發音的分解：

1. ジャ (ja)：發音類似於英語「ja」，如「jar」或「jazz」中的「ja」。
2. ケット (ketto)：發音類似於英語「ket」，如「ketone」或「ketosis」中的「ket」，但「t」音更柔和。

總的來說，「ジャケット」(jaketto) 在日語中聽起來與英語詞「jacket」非常相似，只是「t」音略有不同。借來的詞「ジャケット」在日語中常用於指代各種風格的夾克，就像英語詞「jacket」在英語中使用一樣。

志偉：你能解釋「見覚えがある コーヒーのしみ」嗎？

ChatGPT：當然！「見覚えがある コーヒーのしみ」(Miwakae ga aru kōhī no shimi) 是一個日語短語，可以翻譯為「熟悉的咖啡漬」。

讓我們分解一下：

1. 見覚えがある (Miwakae ga aru)：這部分可以分解為兩個部分：

- 見覚え (miwakae)：意思是「熟悉」或「認出」，源自動詞「見覚える」(miwakaeru)，意思是「認出」或「熟悉某物」。
- がある (ga aru)：這是日語中常見的表達，意思是「有」或「存在」。用於表示某物的存在。

2. コーヒーのしみ (kōhī no shimi)：這部分意思是「咖啡漬」。它由以下部分組成：

- コーヒー (kōhī)：意思是「咖啡」。
- の (no)：一個所有助詞，連接「咖啡」和「漬」，表示漬屬於或與咖啡相關。
- しみ (shimi)：意思是「漬」。

合在一起，「見覚えがある コーヒーのしみ」表達了遇到一個看起來熟悉或從以前的經歷中認出的咖啡漬的想法。就像在說「我以前見過這個咖啡漬」或「這個咖啡漬看起來很熟悉」。

志偉：英文中的 stain 是什麼意思？

ChatGPT：在英文中，「stain」是一個名詞或動詞，指的是由於外來物質的吸收或附著而在表面上留下的痕跡或變色。污漬可能出現在各種材料上，如織物、木材、紙張或任何能夠變色的表面。

作為名詞：- 污漬是在材料上留下的可見痕跡，通常是液體、污垢或染料接觸後難以去除的痕跡。

作為動詞：- 弄髒意味著由於外來物質的吸收而標記或變色某物，通常是無意的。例如，你可以用灑出的咖啡弄髒一件襯衫，或用墨水弄髒一張木桌。

污漬通常被認為是不受歡迎的，因為它們會使某物看起來髒、損壞或老化。人們通常會嘗試使用各種清潔方法或產品去除污漬，以恢復材料的原始外觀。

志偉：你能解釋「相変わらずなのね」嗎？

ChatGPT：當然！「相変わらずなのね」(Aikawarazu na no ne) 是一個日語短語，可以翻譯為「你還是老樣子，對吧？」或「你還是沒變，對吧？」

讓我們分解一下：

1. 相変わらず (aikawarazu)：這是日語中的一個副詞，意思是「一如既往」或「仍然一樣」。它用於描述一種情況或某人的行為在一段時間內保持不變。
2. なのね (na no ne)：這是一個常用於女性說話者的對話表達。它強調陳述並尋求聽者的確認或同意。可以翻譯為「對吧」、「你知道」或「不是嗎」。在這裡，它為句子增添了一種熟悉和友好的感覺。

合在一起，「相変わらずなのね」是一種隨意的方式，表達某人的行為或特徵保持不變，暗示這個人隨著時間的推移沒有太大變化。它通常用於長時間未見後再次見面時，或觀察到某人熟悉的特徵時。

志偉：你能更詳細地解釋「相変わらず (aikawarazu)」嗎？

ChatGPT：當然！讓我們更詳細地解釋「相変わらず」(aikawarazu)：

「相変わらず」(aikawarazu) 是日語中的一個副詞，由以下部分組成：

1. 相 (ai)：這個字可以表示「相互」、「一起」或「彼此」。它表示兩個或多個事物之間的聯繫或關係。
2. 変 (kawaru)：這個動詞意思是「改變」或「被改變」。它指的是某物從以前的狀態變為不同的過程。
3. らず (razu)：這是古典日語中的一個助動詞，意思是「不做」或「不變」。在現代日語中，它演變為「ない」(nai)，這是動詞「ある」(aru) 的否定形式，意思是「存在」或「是」。

合在一起，「相変わらず」(aikawarazu) 傳達了「不變」、「保持不變」或「一如既往」的意思。它描述了一種狀態，即某物或某人隨著時間的推移保持不變，沒有經歷顯著的改變或修改。

這個表達常用於指代一個人的行為、性格、習慣或特徵在一段時間內保持不變。當某人說「相変わらず」(aikawarazu) 時，通常反映了對該人不變本質的熟悉、認可或舒適感。它可以用於正面或中性語境，強調該人特質的穩定性和可靠性。

志偉：你能解釋「ショーウィンドウに二人映れば」嗎？

ChatGPT：當然！讓我們分解「ショーウィンド